



CHAPITRE 102

Loi constituant en corporation l'Assurance-Vie Desjardins

[Sanctionnée le 11 mars 1948]

Préambule.

ATTENDU que Laurent Létourneau, gérant de l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins des Trois-Rivières, Trois-Rivières; l'honorable Cyrille Vaillancourt, président de l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins de Québec, Lévis; Émile Gagnon, président de l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins de Rimouski, Bic; Albert Côté, administrateur de l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins de Québec, Québec; Valmore de Billy, président de la Caisse populaire de Lévis, Lévis; J.-A. Plourde, président de l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins de Chicoutimi, Saint-Jérôme; Benjamin Béland, administrateur de l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins de Montréal, Montréal; Marcel Gravel, gérant de l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins de Joliette, Joliette; Charles Forest, président de l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins de Gaspé, Bonaventure; Joseph Laliberté, président de l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins de l'Ouest québécois, Sainte-Anne-de-Roquemaure; Victor Falardeau, gérant de la Caisse populaire Notre-Dame de Hull, Hull, ont, par leur pétition, représenté ce qui suit:

1. Qu'il est opportun de constituer une compagnie mutuelle d'assurance sur la vie dans le but de promouvoir et de sauvegarder les intérêts généraux des coopérateurs et des sociétaires des Caisses populaires

CHAPTER 102

An Act to incorporate L'Assurance-Vie Desjardins

[Assented to, the 11th of March, 1948]

Preamble.

WHEREAS Laurent Létourneau, manager of l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins des Trois-Rivières, Trois-Rivières; the Honourable Cyrille Vaillancourt, president of l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins de Québec, Lévis; Émile Gagnon, president of l'Union régionale des Caisses Populaires Desjardins de Rimouski, Bic; Albert Côté, administrator of l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins de Québec, Québec; Valmore de Billy, president of la Caisse populaire de Lévis, Lévis; J. A. Plourde, president of l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins de Chicoutimi, St. Jérôme; Benjamin Béland, administrator of l'Union régionale des Caisses populaire Desjardins de Montréal, Montréal; Marcel Gravel, manager of l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins de Joliette, Joliette; Charles Forest, president of l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins de Gaspé, Bonaventure; Joseph Laliberté, president of l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins de l'Ouest québécois, Sainte-Anne-de-Roquemaure; Victor Falardeau, manager of la Caisse populaire Notre-Dame de Hull, Hull, have, by their petition, represented as follows:

1. That it is expedient to constitute a mutual life insurance company in order to promote and safeguard the general interests of co-operators and members of credit unions (Caisses populaires dites

dites "Desjardins", constituées en corporation en vertu de la Loi des syndicats coopératifs de Québec;

2. Que cette compagnie rendrait d'inappréciables services aux coopérateurs, aux sociétaires des caisses populaires et aux dites caisses elles-mêmes;

3. Que les personnes ci-dessus nommées demandent la constitution en corporation d'une compagnie mutuelle d'assurance sur la vie; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la requête des personnes ci-dessus nommées;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Desjardins) incorporated under the Quebec Cooperative Syndicates Act;

2. That such corporation would render inestimable service to co-operators and members of credit unions and to the said credit unions themselves;

3. That the above named persons pray for the incorporation of a mutual life insurance company; and

Whereas it is expedient to grant the petition of the above named persons;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Corporation constituée.

1. Laurent Létourneau, gérant de l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins des Trois-Rivières, Trois-Rivières; l'honorable Cyrille Vaillancourt, président de l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins de Québec, Lévis; Émile Gagnon, président de l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins de Rimouski, Bic; Albert Côté, administrateur de l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins de Québec, Québec; Valmore de Billy, président de la Caisse populaire de Lévis, Lévis; J.-A. Plourde, président de l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins de Chicoutimi, Saint-Jérôme; Benjamin Béland, administrateur de l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins de Montréal, Montréal; Marcel Gravel, gérant de l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins de Joliette, Joliette; Charles Forest, président de l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins de Gaspé, Bonaventure; Joseph Laliberté, président de l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins de l'Ouest québécois, Sainte-Anne-de-Roquemaure; Victor Falardeau, gérant de la Caisse populaire Notre-Dame de Hull, Hull; tous requérants, ainsi que toutes les personnes qui se joindront à eux en conformité de l'article 7 de la présente loi, sont constitués en compagnie mutuelle d'assurance sur la vie sous le nom de "L'Assurance-Vie Desjardins", ci-après appelée "la compagnie".

Nome.

1. Laurent Létourneau, manager of l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins des Trois-Rivières, Trois-Rivières; the Honourable Cyrille Vaillancourt, president of l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins de Québec, Lévis; Émile Gagnon, president of l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins de Rimouski, Bic; Albert Côté, administrator of l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins de Québec, Québec; Valmore de Billy, president of la Caisse populaire de Lévis, Lévis; J.-A. Plourde, president of l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins de Chicoutimi, St. Jérôme; Benjamin Béland, administrator of l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins de Montréal, Montréal; Marcel Gravel, manager of l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins de Joliette, Joliette; Charles Forest, president of l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins de Gaspé, Bonaventure; Joseph Laliberté, president of l'Union régionale des Caisses populaires Desjardins de l'Ouest québécois, Sainte-Anne-de-Roquemaure; Victor Falardeau, manager of la Caisse populaire Notre-Dame de Hull, Hull; all petitioners, as well as all persons who shall join them in accordance with section 7 of this act, are constituted a mutual benefit life insurance company under the name of "L'Assurance-Vie Desjardins", hereinafter called: "the Company".

Name.

Directeurs provisoires.

2. Les personnes ci-dessus nommées sont les directeurs provisoires de la compagnie, et elles demeurent en fonctions jusqu'à ce qu'elles soient remplacées conformément aux dispositions de la présente loi.

Quorum.

Six directeurs provisoires forment le quorum.

Vacances.

Si un ou plusieurs desdits directeurs démissionnent ou deviennent incapables d'agir avant la tenue de la première assemblée générale annuelle, ils seront remplacés par les autres directeurs provisoires.

Règlements.

Lesdits directeurs peuvent adopter et modifier tous règlements relatifs à l'administration de la compagnie et plus particulièrement à la tenue de l'assemblée générale. Tels règlements demeurent en vigueur jusqu'à leur ratification avec ou sans modifications à la première assemblée générale.

Assemblées.

Jusqu'à ce qu'il y soit prévu par règlement, trois desdits directeurs peuvent convoquer une assemblée des directeurs provisoires par avis, indiquant la date, l'heure et le lieu de l'assemblée, déposé à la poste par lettre recommandée au moins cinq jours avant la date fixée pour ladite assemblée.

Buts.

3. La compagnie est une corporation sans capital-actions. Elle est fondée et administrée exclusivement dans l'intérêt de ses membres.

Siège social.

4. La compagnie a son siège social à Lévis.

Dispositions applicables.

5. La compagnie est soumise aux dispositions de la Loi des assurances de Québec dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec celles de la présente loi.

Pouvoirs.

6. La compagnie a le pouvoir de réaliser des opérations d'assurance et de réassurance sur la personne, de faire des contrats d'annuité, de rente et de capitalisation.

Sans restreindre la portée des pouvoirs ci-dessus énumérés, la compagnie a notamment les pouvoirs de faire des contrats:

a) d'assurance sur la vie, contre les accidents, l'invalidité, la maladie et tous autres risques de même nature;

2. The above-named persons shall be the provisional directors of the company and shall remain in office until replaced in accordance with the provisions of this act.

Provisional directors.

Six provisional directors shall constitute a quorum.

Quorum.

If one or more of the said directors resign or become unable to act before the holding of the first annual general meeting, they shall be replaced by the other provisional directors.

Vacancies.

The said directors may pass and amend any by-law concerning the administration of the company and more especially as to the holding of the general meeting. Such by-laws shall remain in force until their ratification with or without amendments at the first general meeting.

By-laws.

Until provided therefor by by-law, three of the said directors may convene a meeting of the provisional directors by a notice stating the date, hour and meeting place, in a registered letter mailed at least five days before the date fixed for the said meeting.

Meetings.

3. The Company shall be a corporation without share capital. It is founded and managed exclusively in the interest of its members.

Objects.

4. The Company shall have its corporate seat at Lévis.

Corporate seat.

5. The company shall be governed by the provisions of the Quebec Insurance Act inasmuch as they are not incompatible with the provisions of the present act.

Provisions to apply.

6. The Company shall have the power to effect operations for the insurance and reinsurance of the person, to effect annuity, rent and capitalization contracts.

Powers.

Without restricting the scope of the above-enumerated powers, the Company has particularly the powers to effect contracts:

a. of insurance on life, against accidents, invalidity, sickness and all other risks of similar nature;

b) d'annuité et de rente de toute espèce;
c) d'hospitalisation, de service de médecin ou de garde-malades;

d) de capitalisation prévoyant l'établissement, l'accumulation et le paiement de fonds d'amortissement, de rachat, d'accumulation, de renouvellement ou de fonds à capital différé;

e) de réassurance, soit comme réassurée, soit comme réassureur, relatifs à des contrats d'assurance sur la personne, d'annuité ou de rente de toute espèce.

b. of annuity and of rent of any type;
c. of hospitalization, medical and nursing services;

d. of capitalization providing for the establishment, accumulation and payment of sinking, redemption, accumulation and renewal funds, or of deferred capital funds;

e. of reinsurance, either as reinsured or as reinsurer, relating to insurance contracts of the person, of annuity or of rent of any kind.

Membres. 7. Est membre de la compagnie toute personne qui stipule avec elle un contrat visé à l'article 6 tant que ce contrat est en vigueur.

7. Every person who passes with the Company a contract contemplated in section 6 shall be a member while and as long as such contract is in force. **Members.**

Assemblée générale.

8. 1. L'assemblée générale des membres est tenue chaque année au lieu et à la date fixée par les règlements. La première assemblée générale a lieu au cours de l'année qui suit l'émission à la compagnie de son permis initial, par le trésorier de la province.

8. 1. The general meeting of the members shall be held every year at the place and on the date fixed by the by-laws. The first general meeting shall be held during the year following the issue to the Company of its first license, by the Provincial Treasurer. **General meeting.**

Convocation.

2. Les membres sont convoqués aux assemblées générale annuelle ou spéciale suivant les formalités prévues par les règlements. Le vote se prend par tête à la majorité des membres présents.

2. The members shall be called to annual general or special meetings pursuant to the formalities contemplated in the by-laws. Voting shall be by heads and by majority decision of the members present. **Calling.**

Vote.

3. Tout membre majeur est habile à voter.

3. Shall have the right to vote any member of the age of majority. **Vote.**

Bureau de directeurs.

9. 1. La compagnie est administrée par un bureau de direction d'au moins neuf et d'au plus quinze directeurs. Tout directeur doit être membre de la compagnie.

9. 1. The Company shall be administered by a board of directors composed of at least nine and of fifteen directors at most. Every director must be a member of the Company. **Board of directors.**

Terme.

2. Les directeurs sont élus à l'assemblée générale pour un terme de trois ans. Ils sont rééligibles. Ils sortent de charge par tiers à l'entier près et par ordre d'ancienneté.

2. The directors shall be elected at the general meeting for a three year term. They shall be re-eligible. They come out of office for a third, to the nearest whole number, and according to seniority. **Term.**

Idem.

3. A titre transitoire, les directeurs détermineront ceux dont la durée des fonctions expirera à la fin des première et deuxième années.

3. The directors may temporarily, determine those who shall have their office expire at the close of the first and second years. **Idem.**

Pouvoirs des directeurs.

10. Les directeurs administrent les affaires de la compagnie et peuvent passer en son nom toutes espèces de contrats permis par la loi.

10. The directors shall manage the affairs of the Company and may enter in its name into all kinds of contracts permitted by the law. **Powers of directors.**

Sans restreindre la portée générale de ce qui précède, ils peuvent:

Without restricting the general scope of the foregoing, they may:

a) Faire et amender des règlements non contraires à la loi fixant le nombre des directeurs, la nomination, les fonctions, les devoirs et la destitution de tous officiers, agents et serviteurs de la compagnie, l'époque et le lieu des assemblées générales et assemblées des directeurs, le quorum, les avis de convocation, la tenue des assemblées, les emprunts de la corporation, et la conduite des affaires de la corporation sous tous autres rapports.

b) Adopter un règlement pour pourvoir à la nomination d'un comité exécutif d'au moins trois de ses membres. Ce comité exécutif peut exercer les pouvoirs du bureau de direction délégués par ce règlement et sujet aux modifications qui peuvent y être apportées de temps à autre par les directeurs.

Les règlements adoptés par les directeurs, à moins qu'ils ne soient ratifiés à l'assemblée générale suivante ou dans l'intervalle à une assemblée générale spéciale, ne restent en vigueur que jusqu'à l'assemblée générale suivante.

Fonds de réserve.

11. 1. La compagnie, préalablement à l'émission de son permis initial par le trésorier de la province, devra posséder un fonds de réserve d'au moins cent mille dollars pour les fins de ses opérations.

Composition.

2. Ce fonds de réserve peut être souscrit par au moins vingt-cinq caisses populaires dites "Desjardins", constituées en corporation en vertu de la Loi des syndicats coopératifs de Québec. Le conseil d'administration de chaque caisse populaire dite "Desjardins" a le pouvoir de déterminer le montant de sa contribution qui cependant, ne doit pas excéder quinze pour cent de son avoir propre.

Remboursement.

3. La compagnie pourra, lorsque sa situation financière le permettra, et avec l'approbation du surintendant des assurances, rembourser les contributions ci-dessus par versements annuels n'excédant pas un tiers du montant initial et proportionnellement aux contributions de chacune d'elles.

Transport.

4. Avec l'approbation des directeurs de la compagnie, une caisse qui a ainsi contribué peut transporter les droits découlant de ses contributions à une autre caisse.

a. Make and amend by-laws not inconsistent with the law fixing the number of directors, the appointment, the functions, the duties and the dismissal of any officer, agent and employee of the Company, the period and place of the general meetings and meetings of directors, the quorum, notices of convocation, the holding of meetings, the loans of the corporation, and the carrying-out of the business of the corporation under all other aspects.

b. Pass a by-law providing for the appointment of an executive committee of at least three of its members. This executive committee may exercise the powers of the board of directors delegated by such by-law, and subject to the amendments which may be enacted from time to time, by the directors.

The by-laws passed by the directors, unless they are confirmed at the next general meeting or in the meantime at a special general meeting, shall remain in force only till the next general meeting.

11. 1. Prior to the issue of its first license by the Provincial Treasurer, the Company shall possess a reserve fund of at least one hundred thousand dollars for the purposes of its operations.

Reserve fund.

2. Such reserve fund may be subscribed by at least twenty-five Desjardins credit unions (Caisses populaires dites Desjardins) incorporated in virtue of the Quebec Co-operative Syndicates Act. The administration council of each credit union (dite Desjardins) shall have the power to determine the amount of its contribution which however, must not exceed fifteen per cent of its own assets.

Composition.

3. The corporation may if its financial situation thus permits, and with the approval of the Superintendent of Insurance, reimburse the aforesaid contributions by annual instalments not exceeding a third of the initial amount and in proportion to the contributions of each credit union.

Repayment.

4. With the approval of the directors of the Company, a credit union which has thus contributed may transfer the rights deriving from its contribution to another credit union.

Transfer.

- Intérêt. 5. La compagnie pourra payer sur ces contributions ou leur solde un intérêt n'excédant pas cinq pour cent. 5. The Company may pay on such Interest. contributions or their balance an interest not exceeding five per cent.
- Vote des caisses. 12. 1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 8 et 9 de la présente loi et tant que les contributions prévues à l'article précédent ne sont pas remboursées, lesdites caisses ont un vote par mille dollars ou fraction de mille dollars de contributions non remboursées et élisent parmi eux trois directeurs. 12. 1. Notwithstanding the provisions of sections 7, 8 and 9 of this act and until the contributions contemplated in the preceding section have not been reimbursed, the said credit unions shall have one vote per thousand dollars or fraction of one thousand dollars of outstanding contributions and shall elect among themselves three directors. Vote of credit unions.
- Directeurs élus. 2. Les directeurs élus par les délégués desdites caisses font partie du nombre de directeurs prévu au paragraphe 1 de l'article 9 de la présente loi. 2. The directors elected by the delegates of the said credit unions shall be part of the number of directors provided for in subsection 1 of section 9 of this act. Elected directors.
3. les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 9 de la présente loi s'appliquent *mutatis mutandis* à ces directeurs. 3. The provisions of subsections 2 and 3 of section 9 of this act shall apply *mutatis mutandis* to such directors.
- Dépôt. 13. La compagnie peut déposer ses fonds à une caisse populaire dite "Desjardins" constituée en corporation en vertu de la Loi des syndicats coopératifs de Québec. 13. The Company may deposit its funds into any credit union (caisse populaire dite Desjardins) incorporated under the Quebec Cooperative Syndicates Act. Deposit.
- Entrée en vigueur. 14. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction. 14. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.